

2008-04-09



Vår ref: 2008/569/184
Er ref: M2008/986/Mk

Miljödepartementet
Enheten för miljö kvalitet
103 33 Stockholm
registrator@environment.ministry.se
kopia: david.mjureke@environment.ministry.se

Yttrande över remiss – EU-kommissionens förslag till Förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om ändring av direktiv 2003/87/EG...; förslag till Europaparlamentets och rådets beslut om medlemsstaternas insatser för att minska sina utsläpp av växthusgaser i enlighet med...; förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om geologisk lagring av koldioxid och ändring av rådets direktiv ...

SMHI:s begränsande av yttrandet

SMHI bidrar till arbetet med klimatfrågan i första hand med naturvetenskapliga kunskaper, underlag och tjänster om klimatet, klimatförändringarna, klimateffekter och åtgärder. Sådana kunskaper och underlag underbygger de aktuella förslagen, men är inte i fokus.

SMHI begränsar sitt yttrande till en bedömning av eventuella syftningsfel och felaktigheter i hur underbyggande naturvetenskapliga klimatkunskaper och underlag beaktats i texterna.

Sammanfattning av SMHI:s yttrande

SMHI anser att formuleringarna överlag ger rätt bild av underbyggande naturvetenskapliga kunskaper och underlag om klimatet, klimatförändringarna, klimateffekter och åtgärder. Enstaka felaktigheter, som inte handlar om de skarpa förslagen, noteras nedan. Det visar sig att dessa felaktigheter har tillkommit i den svenska versionen, i stället för att redan finnas i upplagorna på engelska.

Detaljerade kommentarer

Förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om ändring av direktiv 2003/87/EG...

SMHI noterar att den översatta förslagsdelen på punkten (2) (s. 12 i det utskickade materialet om detta förslag) hänvisar till "...*skadlig mänsklig påverkan på klimatsystemet...*" med hänvisning till klimatkonventionen. Klimatkonventionen syftar dock till farlig (dangerous) mänsklig påverkan, vilket är ett mer nyanserat uttryck. Denna distinktion är grundläggande och översättningen bör justeras.

SMHI noterar vidare att under ”Härigenom föreskrivs följande” (s. 20) skrivs under punkt (1):

”Det föreskriver också att minskningarna av växthusgasutsläppen ska ökas så att de uppnår de minskningsnivåer som enligt vetenskapen anses nödvändiga för att undvika farliga klimatförändringar.”

Upplagan på engelska i sin tur lyder:

”It also provides for the reductions of greenhouse gas emissions to be increased so as to contribute to the levels of reductions that are considered scientifically necessary to avoid dangerous climate change.”

Här kan man fråga sig om inte den engelska texten är mer korrekt. (”Contribute” är mindre definitivt än ”uppnår”.) Det som konstituerar farliga klimatförändringar är inte en renodlad vetenskaplig fråga, vilket är allmänt etablerat. En eventuellt bättre översättning skulle vara ”bidrar till”. Alternativt kan ”enligt vetenskapen” justeras i översättningen att lyda, t ex, ”kompatibelt med vetenskapen”.

Förslaget till Europaparlamentets och rådets beslut om medlemsstaternas insatser för att minska sina utsläpp av växthusgaser i enlighet med...

SMHI har inga detaljsynpunkter.

Förslaget till Europaparlamentets och rådets direktiv om geologisk lagring av koldioxid och ändring av rådets direktiv ...

SMHI noterar att en del av texten har ändrat betydelse i och med översättningen. I själva förslagsdelen är det fråga om punkten (3) (s. 13 i det utskickade materialet som handlar om detta förslag). Den aktuella översättningen lyder: ”... *krävs att utvecklingsländerna minskar sina utsläpp av växthusgaser...*”, vilket inte stämmer vare sig med EU:s linje eller med kunskapsläget. I upplagan på engelska hänvisas korrekt till industriländerna (<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2008:0018:FIN:EN:HTML>), dvs:

(3) Commission Communication of 10 January 2007 "Limiting global climate change to two degrees Celsius – The way ahead for 2020 and beyond" [7] clarifies that in the context of the envisaged global reduction of greenhouse gas emissions of 50% by 2050, a reduction in greenhouse gas emissions of 30% in the developed world by 2020 is required, rising to 60-80% by 2050, that this reduction is technically feasible and the benefits far outweigh the costs, but that, to achieve it, all mitigation options must be harnessed.

Samma fel återspeglas i förslagets motiveringsdel (s. 4) under ”Allmän bakgrund”.

Generaldirektör Maria Ågren har beslutat i detta ärende som beretts av Markku Rummukainen.

Maria Ågren
Generaldirektör